新书介绍

《墨东绮谭》（汉日双语版）

作者：[日]永井荷风　译者：谭晶华　上海三联书店　2012年出版

濹东绮谭
永井荷风
小说选

作品介绍：《墨东绮谭》是一部中短篇小说集，除标题作外，还收有《各里神通》、《隅田川》、《两个妻子》、《积雪消融》等作品。《墨东绮谭》写一个老作家为创作来到墨水东岸走访，结识了暗娼阿雪，在整个夏季的交往过程中产生感情，各取所需。阿雪成了被社会抛弃的老作家完成最后作品的神奇的激励者。

译者介绍：谭晶华，上海外国语大学日语学院教授、博士生导师、文学博士。中国日本文学研究会会长、教育部高校日语教学指导委员会主任、中国中日比较文学研究会副会长、上海市文联副主席、中国译协副会长、上海翻译家协会会长。主要从事日本近现代文学、文学史、中日比较文学的教学与研究工作。

主要译著有：《墨东绮谭》、《地狱之花》、《二十四只眼睛》、《诞生的苦恼》、《冻河》、《瞽者谭》等80余种，并出版学术专著、教材、词典《日本近代文学名作鉴赏》、《川端康成传》、《日本近代文学史》（2011国家级精品教材）、《世界文学家大辞典》、《现代派文学家词典》、2009版《辞海》、《大辞海》（外国文学卷）（词典均共著）等。

作者介绍：永井荷风（1879-1959）为日本著名唯美派作家。《墨东绮谭》是他的集大成著作。1952年获日本政府颁发文化勋章，1954年当选为日本艺术院会员。作者在艺术上造诣很深，文笔圆熟，诗情洋溢，擅长把季节推移、自然风光描绘、近代文明批评及风俗人情巧妙糅合，使之达到完美、和谐的境界。

“这是一部充分发挥了荷风文学独特性的集大成著作。”

——佐藤春夫

International Translation Day 2012

Translation as Intercultural Communication

To FIT Members and Friends:

C. It is loaded with a host of symbols, myths and meanings. Apart from Biblical predictions relating to the Apocalypse, 21 December 2012 has been declared Doomsday according to the Mayan calendar and December 2012 as the End of the World by some researchers of the 3,000–year–old Chinese I Ching (The Book of Change). Numerology also tells us that at 11:11 pm of 21 December 2012, all the planets surrounding the Sun will align to form a single straight line, causing strong oceanic movement that may lead to gigantic tsunamis and other catastrophes ...

Whether we choose to see these "predictions" as narratives of prophecy or stories of pseudoscience, what is significant is that we as human beings have always been deeply concerned about our world and our future. These predictions from different languages and cultures do seem to communicate messages of anxiety, despair and hope. For most of us living in today's globalised world, 2012 is not only a year full of international instability, financial crises, political conflicts, cultural clashes and social unrest, but also a year full of hopes, possibilities and opportunities. As the biggest non-profit international organisation for professional translators, interpreters and terminologists working for the wellbeing of the international community, FIT in 2012 will continue to build bridges among diverse cultures and facilitate intercultural communication that creates prosperity and cultural enrichment for all.

In his new book Language: The Cultural Tool (2012), Professor Daniel Everett argues that language is a tool to solve a common human problem – the need to communicate efficiently and effectively. Indeed, one of the most important activities that help people of diverse ethnic origins and different political and cultural backgrounds to communicate is translation, a distinctive feature of which is the crossing of the boundaries between Self and the linguistic and cultural Other. In other words, translation, as intercultural communication, is a means of transporting the ways of life, customs, attitudes, mindsets and values of one particular culture across time and space to another culture or other cultures.

Facilitated by the major changes and shifts in the global economy, culture and information technology in the last three decades, we now have a radically altered linguistic, socio-political and cultural context for intercultural communication. If "to be or not to be ... global" is hardly a question for people and nations in the contemporary era, then "to live or not to live — in translation" is no longer an option but a reality of our everyday life.

As brokers of peace and mutual understanding, FIT members will, in various ways and through different channels, celebrate International Translation Day (ITD) 2012 with the theme of "Translation as Intercultural Communication".

We in FIT are committed to supporting the translators, interpreters, and terminologists around the world working to bring greater intercultural understanding through their professional efforts.

Text: Prof. Mao Sihui

2012年国际翻译日

翻译与跨文化交流

国际译联会员组织并各界朋友：

2012年恐怕是人类历史上最富有“争议性”的一年，因为这一年充溢着大量符号、预言与含意。除了《圣经》里对世界末日的启示录之外，玛雅历法也断言2012年12月21日为世界末日。而一些研究者对中国3000年前的古书《易经》进行分析后，也声称2012年12月是世界末日。数字占卦学还告诉我们，在2012年12月21日晚间11点11分，所有围绕太阳的星球将排列成一条直线，造成剧烈的海水运动，有可能导致巨型海啸和其它灾难……

无论我们把这些“预报”视为可信的预言还是伪造的故事，重要的是，作为人类，我们一直都在深切关注我们所处的世界与我们的未来。这些源于不同语言和文化背景的预言，似乎的确在传达着焦虑、绝望与希望的信息。对于生活在当今全球化世界的大部分人而言，2012年全球不仅充斥着不稳定性、金融危机、政治冲突、文化碰撞和社会动荡，也充满着希望、机遇与可能性。作为面向职业口笔译工作者与术语学家的规模最大的非营利性国际组织，国际译联将在2012年继续在不同的文化间架设翻译桥梁，推动跨文化交流，进而促进文化繁荣和提升所有人的文化素养。

丹尼尔·埃弗雷特（Daniel Everett）教授在他今年的新书《语言：文化工具》（Language: The Cultural Tool）中称：语言是一种工具，可用于解决全人类共同面临的一个问题——便捷高效的沟通需求。事实上，如要帮助不同种族、不同政治和文化背景的人们交流，要务之一就是翻译。翻译最显著的特征之一，便是跨越了“自我”与语言文化中“他者”的边界。换句话说，翻译作为跨文化交流方式，是一种跨时空的传输方式，将某一特定文化下的生活方式、风俗习惯、态度、心态与价值观传输给其它文化。

过去30年间，全球经济、文化与信息技术发生了巨大的变化；在其推动下，跨文化交流现在所处的语言、社会政治与文化背景与以往相比已有天壤之别。如果说，在当今时代，“是否要全球化”对于个人和国家而言几乎是不言而喻的，那么，“是否与翻译共存”也不再是一个选项，而是业已成为我们日常生活中面对的现实。

2012年国际翻译日（International Translation Day – ITD）的主题是“翻译与跨文化交流（Translation as Intercultural Communication）”。国际译联各会员组织作为促进和平与相互理解的中间力量，将通过多种方式和不同的渠道庆祝2012年国际翻译日。

国际译联致力于支持全世界的口笔译工作者与术语学家，正是他们通过自己的专业劳动使跨文化理解更上一层楼。

（英文撰稿／毛思慧　翻译／付蕾　审稿／黄长奇）

译界传真

河北省翻译工作者协会2012年学术年会在秦皇岛举行

由河北省翻译工作者协会主办、东北大学秦皇岛分校语言学院承办的河北省翻译工作者协会2012年学术年会于2012年6月16日至17日在秦皇岛召开，来自全省各地代表及东北大学秦皇岛分校师生共200余人参加了此次会议。

黄友义副会长受聘成为专家委员会首席专家

近日，经国务院批准，外语中文译写规范部际联席会议制度正式建立。为落实外语中文译写规范部际协调机制，6月20日，部际联席会议专家委员会成立会在京召开。部际联席会议召集人、教育部副部长、国家语委主任李卫红出席会议并讲话。国家语言文字工作委员会正式颁发聘书，中国外文局副局长、中国译协副会长兼秘书长黄友义等人成为外语中文译写规范部际联席会议专家委员会首席专家。

联席会议由国家语委牵头，中央外宣办、中央编译局、外交部、教育部、民政部、广电总局、新闻出版总署、新华社、中科院等10个部门和单位组成。外语中文译写规范部际联席会议主要职能是统筹协调外国人名、地名和带地名称等专有名词的翻译工作，组织制定译写规则，规范已有外语词中文译名及其简称，审定新出现的外语词中文译名及其简称。

中国民族语文翻译局藏民族语文翻译专家会召开

中国民族语文翻译局2012年藏民族语文翻译专家会议7月16日在兰州召开，来自西藏、青海、四川、甘肃和中国民族语文翻译局的专家学者围绕藏民族语文翻译工作展开研讨，并对《藏文电子词典及辅助翻译软件》进行鉴定。

天津外国语大学成立高级翻译学院启动拉美研究中心

2012年7月17日，天津外国语大学高级翻译学院挂牌成立。高级翻译学院涉及11个外语语种，设立翻译和同声传译两个专业，将为天津经济社会发展培养硕士以上高端翻译人才，以期建成天津乃至全国高端政务翻译人才储备中心和高层次翻译人才培养基地。

资深翻译家王永年逝世

2012年7月21日，翻译家王永年与世长辞。王永年1927年出生于浙江定海，1947年毕业于上海圣约翰大学，精通英文、俄文、西班牙文、意大利文等多种外语。他是《博尔赫斯全集》的主要译者。翻译了《欧·亨利小说全集》、杰克·凯鲁亚克的《在路上》、刘易斯·卡罗尔的《爱丽斯漫游奇境》等，他还是中国从意大利原文翻译《十日谈》的第一人。2010年，王永年被中国翻译协会表彰为资深翻译家。

陕西译协举办《青木川》英文版首发式

2012年7月22日上午，陕西省翻译协会在西安培华学院举行陕西省著名作家、陕西省作协副主席叶广芩的长篇小说《青木川》英文版首发式。该书由陕西译协三名青年女翻译家高敏娜、杜丽霞、刘丹翎翻译成英文，最近由美国PRUNUS PRESS出版社正式出版发行。这是陕西省自2008年下半年实施“陕西文学走向世界”的SLOT计划以来，由陕西本土翻译家完成的第四部文学作品，也是第一部长篇小说。

（下转第1、4版中缝）

《上海翻译家》第三十八期通讯编委：张慈赟、吴洪、赵芸、陈磊

（上接第4版）

纪念姜椿芳同志百年诞辰暨《姜椿芳文集》出版座谈会在京隆重举行

2012年7月28日是中国翻译协会（原名中国翻译工作者协会）第一、二任会长，我国杰出的俄语翻译家、出版家、教育家、社会活动家和中国现代百科全书事业奠基人姜椿芳先生百年诞辰。纪念姜椿芳同志百年诞辰暨《姜椿芳文集》出版座谈会在京隆重举行，全国政协副主席郑万通出席会议。来自中共中央编译局、中国大百科全书出版社、中国翻译协会、黑龙江省委宣传部、常州市政府、上海外国语大学、黑龙江省作家协会等单位的领导和全国各地翻译界、文学界代表，以及姜椿芳同志家属和生前友好150余人参加了纪念会。

多语种版《陈毅诗选》出版总结会在京召开

2012年8月9日，由中国译协、中国外文局策划，外文出版社出版的多语种版《陈毅诗选》出版总结会在京举行。中国翻译协会会长、全国人大外事委员会主任委员李肇星，全国政协外事委员会副主任陈昊苏，国务院港澳办主任王光亚，中国翻译协会第一常务副会长、外文局常务副局长郭晓勇，陈毅元帅家属以及该书阿文、西文、俄文译者出席了会议。

“2012傅雷翻译出版奖”举办入围作品品读会

8月18日，“2012傅雷翻译出版奖”入围作品品读会在位于孔子学院总部的“字里行间书店”举行。傅雷翻译出版奖评委会主席、北京大学外国语学院法语系教授、博士生导师董强先生亲临主持，吸引了众多书友、法语爱好者以及翻译界和出版界的业内人士。在简单介绍了奖项本身之后，董强结合原著对入围的10部作品进行了逐一点评。

第六届当代文艺论坛征文通知

为进一步学习贯彻党的十七届六中全会和全国第九次文代会精神，全面贯彻落实科学发展观，进一步加强文艺理论评论工作，根据中国文联九届二次全委会的工作部署，经中国文联书记处批准，拟举办第六届当代文艺论坛。

论坛主题：文化自觉与当代文艺发展趋势

征文说明：

1、围绕论坛主题，导向正确，观点鲜明，文笔清新，未公开发表，字数在6000字以内。

2、报送方式及时限：译协会员送送论文请于10月10日前报送上海翻译家协会。

3、优秀征文将结集正式出版发行，部分优秀征文作者将受邀参加论坛进行学术交流。

上海翻译家

上海翻译家协会主办　第38期　2012年9月8日　E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

网上文联开通了

译协网站改版了

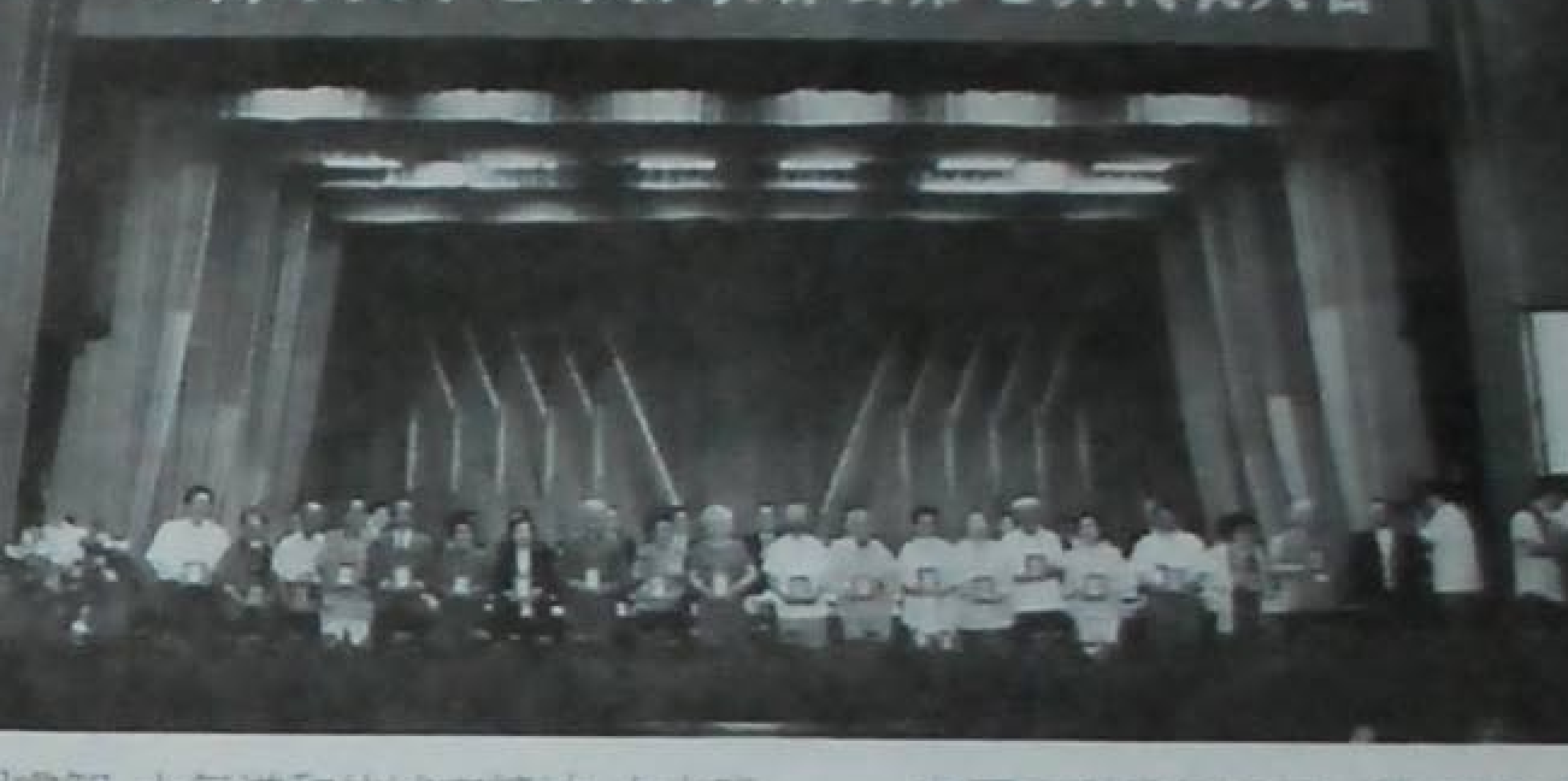
欢迎登陆网上文联

http://www.art238.com

欢迎登陆译协网站

http://www.sta.org.cn

上海市文学艺术界联合会第七次代表大会隆重举行


上海市文学艺术界联合会第七次代表大会

7月3日，上海市文学艺术界联合会第七次代表大会在展览中心友谊会堂隆重开幕。来自文学、音乐、戏剧、电影、美术、摄影、舞蹈、书法、曲艺、民间文艺、杂技、电视、文学翻译等专业艺术领域和上海演艺工作者联合会、上海创意设计工作者协会及区县文联代表约700人济济一堂，回顾总结上海六年来文艺事业发展的历程和成果，共商新形势下文艺繁荣发展大计。

中共中央政治局委员、市委书记俞正声，中国文联党组书记、副主席赵实出席开幕式并讲话。上海市委副书记、市长韩正，市领导刘云耕、冯国勤、殷一璀、屠光绍、杨振武、李希、尹弘、朱争平、钟燕群、钱景林等出席开幕式。市文联党组书记宋妍主持开幕式，市文联主席吴贻弓致开幕辞，市总工会副主席周志军代表人民团体致贺词。

俞正声代表上海市委、市政府，向大会的召开表示热烈祝贺，向全体与会代表和全市广大文学艺术工作者致以诚挚的问候和崇高的敬意。他希望全市广大文艺工作者，胸怀大局，把握方向，唱响社会主义的主旋律；执著追求，锐意创新，努力攀登艺术的新高峰；崇德尚艺，德艺双馨，当好人类灵魂的工程师；创作出更多无愧于历史、无愧于时代、无愧于人民的优秀作品，为上海建设国际文化大都市、实现转型发展贡献力量。

俞正声指出：文化是民族的血脉、国家的灵魂，全市广大文艺工作者要承担时代和人民赋予的神圣使命，始终坚持社会主义先进文化的前进方向，把社会主义核心价值体系融入文艺建设各方面，大力弘扬海纳百川、追求卓越、开明睿智、大气谦和的城市精神，大力践行公正、包容、责任、诚信的价值取向，真正发挥用先进文化引领社会风尚、引导、教育人民的作用。要深入生活、潜心创造、秉持为艺术奉献的精神，创造出更多具有时代特色、上海特点的优秀作品，要树立正确的人生观、价值观，努力提升自身修养，用精湛的艺术成就和良好的社会形象促进社会进步，凝聚社会共识。

俞正声指出，各级党委、政府要把加强和改善党对文艺工作的领导作为提高执政能力的主要内容，全面贯彻党的文艺方针、政策，确实遵循文艺发展的客观规律，为文艺繁荣发展创造良好的环境和条件。各级领导，尤其是文化工作者的领导要与文艺工作者们交友交心，关心爱护文艺工作者，为文艺工作者办好事、办实事。文联工作者要进一步围绕大局、加强学习，开拓创新，以更扎实的工作和更高效的服务为推动文化大发展、大繁荣作出更大贡献。

中国文联党组书记、副主席赵实出席会议并讲话。赵实在讲话中肯定了上海第六次文代会召开六年来的工作，希望上海市文联在文化建设和文艺发展进入崭新历史阶段之际，认真贯彻落实党的十七届六中全会精神和第九次文代会精神，更好地服务大局、服务群众、服务文艺创作、服务文艺工作者，最大限度地发挥党和政府联系文艺界的桥梁纽带作用。

7月4日，大会代表审议通过了《关于上海市文学艺术界联合会第七次代表大会工作报告的决议》和《关于修改<上海市文学艺术界联合会章程>的决议》。选举产生了由169人组成的第七届文联委员会。上海翻译家协会会长谭晶华，副会长张慈赟、张伊兴、张春柏、柴明颎、吴洪、袁莉，秘书长赵芸等当选为新一届市文联委员。

在随后召开的市文联七届一次全委会上，与会委员选举产生了上海市文联新一届主席团。施大畏当选为第七届主席，王汝刚、叶辛、何麟、何承伟、沈文忠（专职）、宋妍（专职）、迟志刚、张元民、张建亚、陆在易、尚长荣、周志高、奚美娟、凌桂明、程海宝、谭晶华、滕俊杰等17位同志当选为副主席，王依群、黄豆豆、廖昌永等当选为主席团委员。（以上均按姓氏笔画为序）

杨振武代表市委、市政府对新当选的市文联委员和主席、副主席、主席团委员表示热烈祝贺并提出殷切希望。他说，新一届文联要高举中国特色社会主义伟大旗帜，坚持邓小平理论和“三个代表”重要思想，以科学发展观和社会主义核心价值体系统领文艺工作，坚持“二为”方向，贯彻“双百”方针，切实增强政治意识、大局意识和责任意识，坚持正确的文化立场、文化选择和文化取向，团结凝聚广大文艺工作者紧密围绕在党的周围，全心全意为人民服务，为建设社会主义文化强国作出更大贡献。

施大畏表示，当选文联主席不仅是一个崇高的荣誉，更是光荣的使命、重大的责任和庄严的嘱托。新一届文联将在市委、市委宣传部的领导下，认真学习，努力履职，团结凝聚上海文学艺术工作者，振奋精神，开拓进取，努力谱写上海文化大繁荣大发展的崭新篇章，为推动上海国际文化大都市建设而奋斗。

本次文代会首次设立荣誉委员制度，包括马革顺、王文娟、王盘生、方增先在内的37位德艺双馨的文艺名家大师成为本届市文联荣誉委员。我会著名翻译家草婴先生和原会长、市文联副主席戴[illegible]荣获首批“荣誉委员”称号。

上海翻译家协会召开五届四次理事会暨五届七次常务理事会

7月10日下午，上海翻译家协会举行五届四次理事会暨五届七次常务理事会。市文联专职副主席兼秘书长沈文忠，文联副主席、译协会长谭晶华，副会长张慈赟、柴明颎、吴洪、袁莉，常务理事叶兴国、陆经生、魏育青及译协理事近30人出席了会议。

谭晶华会长主持了会议。会上，市文联专职副主席兼秘书长沈文忠向与会理事介绍了7月3日至4日召开的市文联第七次代表大会的情况，传达了市委、市委宣传部和中国文联领导的讲话精神。副会长柴明颎、袁莉向大家通报了2011年作为中国文联第九次代表大会代表参加大会的感受和体会。赵芸秘书长向大家汇报了协会2012年上半年开展的活动及相关的工作内容。

与会理事就文代会中关于翻译奖项设置、翻译稿酬提高等话题展开了热烈讨论。大家认为，中华文化走出去的目标，上海国际文化大都市的建设，都离不开文化翻译事业，离不开双语功底扎实、文学造诣高深和实践经验丰富的翻译人才。然而，目前由于稿酬低廉，优秀翻译人才不愿投身文化翻译是客观的事实，翻译奖项的设置对优秀翻译人才的激励会起到一定的推动作用。

在随后召开的五届七次常务理事会上，协会领导对下半年译协工作的开展进行了总体部署，并审批通过了周琴馨、王青松、戴青一等三位新会员的入会申请。

中国文联党组书记赵实探望草婴等老艺术家

2012年7月3日，中国文联党组书记、副主席赵实在上海市文联领导陪同下，来到华东医院看望著名翻译家草婴，并受文联委托向草婴先生颁发了“上海市文联第七届荣誉委员”纪念牌。随后，赵实书记又先后看望了著名电影艺术家黄宗英，越剧大师傅全香、范瑞娟等人，祝愿老艺术家们心情舒畅、身体健康。陪同探望的还有中国文联国内联络部主任罗成琰、中国文联理论研究室副主任邓光辉等同志。

上海翻译家协会举办纪念狄更斯诞辰200周年活动

编者按：2012年7月21日下午，上海翻译家协会在长宁区图书馆举办了"纪念狄更斯诞辰200周年专题讲座"。这是继五月"译诗的魅力"之后举办的第二次"译家——读者文学沙龙"活动。本期刊登的是资深翻译家裘因、吴钧陶和译文出版社副编审张洪怡、王蕾等在交流活动中的主要发言内容。

感触父亲的翻译

——王蕾

在译协举办的纪念狄更斯诞辰200周年专题座谈会上，看到老翻译家们与读者畅谈、交流对狄更斯作品的理解和翻译的体会，想到我父亲王科一翻译《远大前程》时的情景，心中很有感触。

文革前外国文学翻译的介绍，主要是由北京人民文学出版社和上海分社担任。父亲是出版社的英文编辑，他喜欢英国文学。但那时由于意识形态领域左倾的影响，向国内读者翻译介绍的小说诗歌主要是苏联的文学作品，以及一些亚非拉国家的作品，对欧美作家的选题是非常审慎的。我父亲翻译的《傲慢与偏见》虽然当时很受欢迎，但是印刷数量很少，他内心也深感寂寞。父亲陆续从英译本转译了苏联的文学作品，后来为了能尽快胜任拉丁美洲国家先进作品的介绍，设法买来西班牙文的唱片和课本，每天清晨勤奋地学习，不久就翻译了一些拉美作家的诗歌和小说，但他内心是渴望翻译更多英国文学作品的。大约是1964年年中的时候，父亲接受了《远大前程》的翻译任务，他非常高兴，因为他热爱英国文学，性格与狄更斯善恶分明的特点也很相象。狄更斯在作品中用大量的篇幅深刻鲜活地描写了英国底层人民的生活，因此作家本人和作品在苏联编写的英国文学史中都享有很高的评价，而《傲慢与偏见》的女作家奥斯丁则被完全排斥在外。《远大前程》被幸运地列入选题，能翻译这部作品父亲觉得是非常难得的机会。记得他当时从出版社将英文版本拿回家，很兴奋地翻开英文原著，让我看里面的插图，说要翻一本故事很好听的书，我至今印象深刻的是那张老小姐郝薇香穿着残破的婚纱坐在餐桌前的插图。那时父亲因为四清运动还未结束，常常要下农村，但他对自己热爱的文学翻译的热情和努力是众所周知的。只要回上海，他每天晚上都翻译得很晚，500字的稿纸上常常用毛笔涂掉几大行，斟酌后再在上面用钢笔重新译过。每隔几天他译完一个章节就给我讲故事。因为家中就我一个小孩，晚饭后他带我在附近小路上散步时，会仔细地说给我听故事的进展，书中匹普和善良淳朴的姐夫乔，甚至那个给匹普钱的逃犯马格韦契，父亲在描述他们时都带着很深的感情。我当时才10岁左右的年龄，认为那个逃犯就是个坏人，可父亲认真说：不是的，他也很可怜，他是没有办法才那样的。我当时似懂非懂，但记得他的话。父亲自己就是个心地善良的人，他会在夜晚拿着家里的被褥和蒸出的一笼馒头，带着我去送给宿在大楼屋檐下的乞讨者。夏天在窗口望见楼下三轮车工人弄伤脚，他会拿了红药水和凉开水送下去。可以说他在翻译书中那些善良或愚钝可爱的人物时，真诚地倾注了自己内心对他们的热爱。有时他坐在写字台前译得顺手满意，会把我叫去坐在边上连续几行朗读给我听。但我那时只是关心故事的结果，不在意翻译的故事进展，总是问最后怎样了，父亲就会提前将故事的结尾告诉我，我当时对匹普没有和艾丝黛拉结婚还感到很可惜。但这正是狄更斯后期作品批判现实主义的深刻之处，虽然整部作品还是一如既往地贯穿着爱的主题。据一些评论家考证，《远大前程》原来的故事结局场景更为凄凉，狄更斯在听了好友的意见后，把结尾改得乐观了一些。

父亲完成译稿交给出版社后不久，文革就开始了，让译稿早日与读者见面的热切期望完全破灭了。他痛苦地接受译稿被搁置进仓库的现实，他本人也受到冲击，每月只发放20多元的生活费。因为要抚养农村的母亲和弟弟，当时根据出版社的惯例，可以预支稿费，父亲就在《远大前程》的名下预支了几百元给我的奶奶。1968年我父亲因无法忍受运动的迫害而去世，当时造反派抄家后将家中稍有价值的东西全部以极低的价格卖给旧货店以补偿《远大前程》的预支，当时搬物件、签清单的情景至今仍历历在目。1979年译文出版社成立，《远大前程》被首批列入出版选题。当时从旧仓库找出父亲的遗稿时，由于保存不当，稿纸已发黄发脆，钢笔字迹受潮有些地方也需仔细辨认，负责译稿的编辑工作交由蔡慧同志，他自己也是有着丰富翻译经历的翻译家，经过他认真的校订工作，父亲翻译的《远大前程》历经15年的艰辛终于得以出版，可惜他没有看到，也没有机会在以后的多次再版中再进行精益求精的修改。但现在的多种译本共存的状况，对于爱好狄更斯作品的广大读者来说是幸运的，读者可以通过不同译本的比较，更好的加深对原作的理解和体会，无论译者和读者都比上一代人要幸福得多。

管中窥豹

——裘因

查尔斯·狄更斯是一位誉满全球的英国作家。众所周知，他在英国文学史上的地位仅次于莎士比亚。他一生创作了十五部文学巨著。他的小说全部都改编成了电影或电视剧。每部小说至少改拍过两次。马克思曾把他排在"现代英国的一批杰出的小说家"之列。认为"他们向世界揭示的政治和社会真理，比一切职业政客、政论家和道德家加在一起所揭示的还要多。"

事实也是如此。无论我们翻开狄更斯的哪一部作品，如：《雾都孤儿》、《远大前程》、《大卫·科波菲尔》、《小杜丽》，我们看到的都是一些贫困儿童在资本主义社会底层中挣扎的生活情景。而在《马丁·翟述伟》、《荒凉山庄》、《董贝父子》、《艰难时世》等作品中，我们看到的都是资本主义社会中的种种丑恶现象。资产阶级的贪婪、欺诈、伪善，对穷人的残酷剥削以及由此而造成的社会上劳资之间、富人和穷人之间的深刻矛盾。在《双城记》中，狄更斯又向我们展示了人民起义的场面。

可以说，我们读狄更斯的小说，就能形象地看到十九世纪产业革命后活生生的英国。这就是为什么在狄更斯200周年诞辰之际，全球会有五十多个国家（包括英国和中国）展开多样的纪念活动。英国启动了"狄更斯2012主题活动"，伦敦博物馆举办了"狄更斯与伦敦"的展览等，我国从2011年10月起就在全国各大城市举办了研讨会、沙龙等活动。

我们知道，在狄更斯的创作生涯中，占主导地位的当然是他的长篇小说。大多数人对他的中、短篇小说关注不够。但有些评论家认为，狄更斯的某些短篇小说也是他的杰作。我在这里想着重介绍一下他的《圣诞故事集》，因为我是其中的一个译者。

《圣诞故事集》中共有五个短篇小说，分别发表于1843年至1848年之间，几乎是每年一篇。狄更斯是在什么情况下写成这本著作的呢？这就要谈谈当时的历史背景了。

1843年2月，经济学家斯密斯请狄更斯这位享有盛誉的作家在报刊著文呼吁通过一项限制工厂劳动时间和改善劳动条件的立法。狄更斯本人有着苦难的童年，幼年曾在皮鞋油作坊当过童工，在那里受尽了人间的屈辱和折磨，亲身体会到贫苦大众遭受的残酷迫害，因此他欣然接受了这一要求。起初他准备写一本小册子，题为"为保护贫苦儿童致英国人民书"。但是经过反复思考，狄更斯觉得与其写政论性文章，不如用文艺作品的形式，更能鞭挞社会的黑暗，激起人们的反思。于是他于1843年3月10日写信给斯密斯，表示他准备写一系列小故事，在每年圣诞节前发表，以此来完成他的使命。圣诞节是西方最重要的一个节日。在那一天，家里人都要团聚在一起，庆祝耶稣这个救世主的诞生。狄更斯之所以要选那个时刻发表一系列揭露当时社会弊病的故事，就是要提醒人们将现实与耶稣的教义对比，进行深刻的反省和觉醒。

于是，这本故事集中的第一篇，《圣诞颂歌》就于当年（1843年）问世了。故事的主人公是个典型的吝啬鬼。他一生只知道攒钱，没有一点人情味。他克扣员工的工钱，连圣诞夜都不准员工将炉火生旺，他分文不肯捐给穷人，甚至六亲不认。他还恶毒地希望那些贫病交加的失业工人早点死去，以减少"人口过剩"。但是在圣诞节前夕出现的三个鬼魂让他认识到了自己的罪过，从此幡然悔悟。今天，作品中主人公的名字私刻鲁挤（Scrooge）已成为西方民间家喻户晓的"吝啬鬼"的代名词，并且已经收入到英国词典之中。

《圣诞颂歌》是《圣诞故事集》中唯一一篇以圣诞节为题材的故事，也是最受读者推崇的一篇。早在1901年就已改编成电影，也是狄更斯所有作品中最早改编成电影的作品。

1844年发表的是《教堂钟声》。小说的主人公是一名不管刮风下雨、终年站在教堂附近等候别人差遣的脚夫托比。而失业工人弗恩的处境比他更凄惨。狄更斯借他的口向社会发出振聋发聩的痛苦呼吁："当我们还躺在摇篮里的时候，请你们行行好，给我们好一点的住处；当我们为着生存而劳动的时候，给我们好一点的食物；当我们误入歧途的时候，给我们制定一些仁慈一点的法律，让我们改邪归正吧。不要无论我们转到哪里总是把监狱、监狱、监狱放在我们面前。"狄更斯还通过托比的口大声疾呼："有朝一日，所有欺负和压迫我们的人都会像落叶一样被时代一扫而光……这一天将要来到了！"

仅仅是这两篇故事就可以证明英国作家杰斯特顿对狄更斯的评价是非常贴切的。他曾指出，"狄更斯对穷人抱有最高尚和最真实意义上的同情。他全心全意地跟穷人们一起遭受苦难，凡是引起他们愤怒的东西，也就引起他的愤怒。但这完全不意味着，他可怜他们或者单纯地喜欢他们。……他把自己看作是人民权利的捍卫者……在我们文学上，他不仅是最低社会阶层唯一的代言人，而且甚至是他们潜在意识倾向的唯一表达者。借他的口道出了穷人内心的委屈。"①

发表于1845年的《炉边蟋蟀》揭示了商人的图谋不轨和穷人间的真挚友谊和爱情。发表于1846年的《人生的战斗》描写了姐妹间真挚的友谊和自我牺牲精神。发表于1848年的《着魔的人》则是一篇寓言，狄更斯借幽灵之口指出，在英国这样的社会中，对儿童的教育、抚养存在着严重的问题。有的孩子一生下来，就被"弃置在比畜牲的景况还要悲惨的情况中。"他的心是"一整片不毛的荒原"，他身上只有"罪恶的种子"。甚至"公开的凶杀行径都及不上这样的惨状罪孽深重"。他认为，这种现象是当时的英国社会和国家造成的。因此，"凡是有着成千上万，像躺在这儿的这个小孩这样的怪物的国家，更是活该受上十倍的苦难。"

人们可以看到，狄更斯通过《圣诞故事集》这几个短篇小说对英国社会进行的这么有力的抨击，决不是一两篇"为保护贫苦儿童致英国人民书"的政论性文章能够做到的。

我们知道，狄更斯的墓志铭是："他是贫穷、受苦与被压迫人民的同情者；他的去世令世界失去了一位伟大的英国作家。"我想，在狄更斯的整个文学宝库中并不显眼的《圣诞故事集》，也正是狄更斯墓志铭最好的诠释。

①注：贝阿尼克斯特著《英国文学史纲》人民文学出版社1959年版第397页。

文学的力量

——吴钧陶

查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）是十九世纪英国伟大作家。他生于1812年2月7日，逝于1870年6月9日。今年是他200周年的诞辰。

他的祖父、祖母都在一个勋爵家中当仆人，他的父亲在海军军需办事处做职员。狄更斯自幼生长在英国下层社会的家庭里。他在8岁时进了一所学堂读书。12岁时，因为家中经济窘困，辍学进了黑鞋油作坊，当了一名童工。

这位伟大的作家，只在世上生活了58年。他自学成才，在30多年的创作生涯中，写出了20多部永世流传的作品，创造了近2千个栩栩如生的人物。他的心始终向着穷人和不幸者，他博爱、仁慈、宽容的"圣诞精神"始终灌注在他作品的字里行间。巴金先生曾说，古今中外，他最喜欢的作家是狄更斯。

狄更斯是一位多产的经典作家。他的许多作品读来令人印象深刻，难以忘怀。比如：《大卫·科波菲尔》、《奥立佛·退斯特》、《老古玩店》、《远大前程》、《荒凉山庄》、《董贝父子》、《小杜丽》、《双城记》、《我们共同的朋友》、《圣诞颂歌》等等。其中的故事，其中的人物，闭目一想，就栩栩如生。为什么会有这样大的艺术魅力？那就是因为文学的力量。

文学是人们肉眼看不见的心灵滋补营养品，它不能立竿见影地换来金钱，但是它有无穷的力量。我们阅读一部优秀文学作品的时候，整个心灵都会沉浸其中，为之欣喜，为之悲伤，为之感动，直至热泪盈眶。然后，我们心灵会豁然开朗，会眼明心亮，明辨是非曲折，会更清晰明白地看这个世界、社会、人世间。在潜移默化之中，我们的精神得到了升华，为人处世更加宽容、关爱、怜悯。心灵之中充满这些因素的时候，也就充满了幸福感。

狄更斯诞辰已经两百年了，他的时代，他生活地方距离我们那么的遥远，为什么我们阅读他的作品，仍然钦佩他，感谢他，就是因为他创造了不朽的文学作品，永远能够打动我们的心灵，充实我们的思想。文学的力量有如阳光的力量，无论多么遥远，无论多么长久，它的光和热是不会减退的。

编辑狄更斯作品

——张洪怡

年轻做学生的时候，看过几部狄更斯的著作，例如：《大卫·科波菲尔》、《奥立佛·退斯特》、《双城记》等。那时只觉得好看，人物生动，有情节，还看过一些改编的电影。在译文出版社工作时，编辑过《双城记》、《艰难时世》和《马丁·翟述伟》等狄更斯的作品。前两部大家都很熟悉，但《马丁·翟述伟》看的人比较少些。这部书有40多万字，书中揭露了美、英资产阶级的贪婪、虚伪和"一切为了金钱"的基本准则。老子教会儿子欺世盗名，儿子竟欺骗到父亲头上来，兄弟阋墙、父子反目、朋友互相践踏，这就是书中展开的连台好戏。在处理这些书的过程中，我看了一些资料，也有一些思考，体会到狄更斯成为英国文学批判现实主义的杰出作家，跟他当时所处的时代背景，以及本人的遭遇和思想有关。

在狄更斯的那个时代，英国是全世界军事、经济上最强大的国家，而伦敦就像一面镜子，反映着这个国家社会生活中的种种矛盾。豪华的商店里充满着从大英帝国各殖民地运来的奢侈品，供上层社会享用，而居住在危楼破屋里的工人、城市贫民生活却很困苦。

狄更斯从小因为家境贫困，只上过几年小学，做过学徒，主要以自学为主，经过努力当上了律师事务所职员和记者等职，后来从事写作。1936年出版了《匹克威克外传》一举成名，后来的20多年中写了十多部长篇小说和短篇小说、杂文等。

狄更斯大胆描写了资产阶级的各个阶层，运用艺术夸张的手法述说芸芸众生，使人记忆犹深。例如对被压迫、被剥削者深表同情，对虚伪、邪恶极端憎恨。他深入底层和学徒谈话，调查监狱，徘徊于下等公寓和酒馆，然后把所见所闻记录下来，这些都成了他写作的素材。他的作品中人物是有鲜明个性的，对贫苦大众是有同情心的，他在批判资本主义现实方面所取得的成就是无可争议的。

再有一点，作者能赋予一个故事以全部的生命力，向广大读者提供容易接受的上等精神食粮，而不迎合低级趣味，这一点至今仍然值得我们认真学习和思考。

责任意识　使命担当

上海市第七次文代会翻译界代表为文艺发展建言献策

2012年7月4日上午，上海市文学艺术界联合会第七次代表大会翻译家协会代表组成员，在上海展览中心东二馆5210会议室召开了专题会议。大家认真学习了上海市委书记俞正声同志、中国文联党组书记赵实同志在开幕式上的讲话，认真审议了市文联党组书记宋妍所做的《同心同德、开拓进取——为推动上海国际文化大都市建设而努力奋斗》的工作报告，审议了《上海市文学艺术界联合会章程修改报告》，酝酿推荐新一届文联委员候选人名单。代表们本着高度的责任意识和使命担当，就推动上海文化事业的繁荣发展，推进市文联新一轮工作的开展建言献策。

一、领会讲话精神，担当历史责任

研讨会上，与会代表讨论到：俞正声书记的讲话将上海市的文化建设提高到了战略发展的地位，为上海文化的大发展指明了方向，体现了市委领导对文化建设的高度重视。领导们对文艺工作者寄予的殷切希望是对上海文艺工作者在过去几年中取得成就的充分肯定，是激励，更是鞭策。

代表们表示：文化艺术的确是一个民族的血脉和灵魂。作为一名文化人、一名教育工作者，一名市文代会代表，在做好本职工作的同时，应自觉从文艺工作者的角度，为文化发展尽绵薄之力。结合翻译行业的现状，在译什么、怎么译等方面做出我们的表帅，自觉地为构建社会主义核心价值体系添砖加瓦、为倡导良好的译品译德做出我们积极的贡献。

二、讨论工作报告，肯定工作成就

与会代表们充分讨论了文联第六届委员会的工作报告，在肯定工作成绩的同时，围绕继续深化和拓展联络、协调、服务职能提出了很多建设性的意见。

袁莉代表认为，大会工作报告全面细致的体现了上一届文联领导务实而有效的工作态度。在讲述今后五年的工作任务时，高屋建瓴、催人奋进。四个坚持指明了上海文艺繁荣发展的前进方向，所提出的十五个要求是我们译协未来需要努力实施的内容，非常明确而有针对性。希望各协会之间加强交流、学习，相互启发，加深合作，共同推动文联各项目标的实现。

朱振武代表认为，文联的工作报告客观中肯，全面总结了过去几年的各项工作，对今后五年的工作进行了切实可行的展望和部署。报告中提到的"以高度的文化自觉和文化自信，深化思想共识"的方针，有针对性，更有时代感。

舒畅代表认为，上一届市文联的工作完全符合作为文联组织的工作性质及要求。希望新一届文联领导能够在指导、引导、贯彻社会主义文艺路线中对各文艺家，特别是翻译家提供更多施展才华的机会和舞台。

陆求实代表认为，大会报告很好地总结了上一届市文联的工作。希望新一届文联组织继续引导全市文艺工作者在党的领导下，践行引领社会风尚，引导教育人民的历史使命，进一步加大会员维权的力度，保障和维护会员的合法权益。

翟象俊代表认为，文化建设已经提到了一个很高的地位，作为文化人应任重而道远。文联工作卓有成效，成绩是重要的。对青少年的教育也很重要，文联可与教育局、团市委合作，看一些好的电影、听一些好的音乐会、诗歌朗诵会，多组织一些青少年合唱、书法比赛等，对中小学生进行潜移默化的文化灌输。

三、围绕译协职能，提出积极建议

与会代表还就上海翻译家协会在新一届文联的领导下，如何更好地为会员服务，更好地培育翻译新人，更好地推动中华文化走出去等话题展开了热烈讨论。

黄源深代表认为，中译外的工作很重要。目前高校教育中不重视写作、阅读，复旦、上外等高校要起带头作用。国家可设立专项人才培养计划，进行专项资助。繁荣上海的翻译创作，要加大投入，首要的是资金问题，第二是人才培养。建议上海向兄弟省市的文联和翻译协会学习，设立翻译奖项，鼓励新人。

冯春代表认为，中青年译者的培养问题值得关注。现在老一辈翻译家正在逐步离开历史舞台，而中青年译者能达到老一辈翻译家的水平不多。建议外语院校在培养中青年译者方面要承担起责任，培养好学生的中文母语水平。

李定军代表认为，这些年自己在中国当代诗歌的写作与翻译中做了一些工作，感触最深的是：中外译者协同合作，能够最大限度发挥译者的长处。同时，加强国家层面的投入，完善机制，申请翻译基金，能使工作效果更上一层楼。

柴明颎代表认为，在文化大发展的大潮中，翻译工作者应在沟通世界、建立交流方面架起桥梁。其中包括文化翻译的商业化运作，开拓多种渠道，为中华文化走出去做出一些贡献。

谭晶华代表认为，目前翻译工作者报酬低下，是难以吸引更多优秀译者发展事业的瓶颈。中国文化走出去的问题，可以是长线的人才培养，也可以进行短线的商务合作。同时，我们也要更好地关怀老一辈翻译家，尽可能地解决他们的困难，构建温馨和谐的翻译工作者之家。

金昭敏代表认为，针对当前优秀翻译人才断层的现象，建议申请文化基金项目，希望得到上级领导的支持和帮助。同时，要关注老年、残疾、无固定收入翻译家的生存状况，使他们的生活有质量、有尊严。

查龙发代表认为，译协的工作成效有目共睹，作为一名会员体会颇深，不仅看到协会领导及团队尽职的身影，而且还潜移默化地受到他们的影响。本人十分愿意参与协会的各项活动。希望译协在继续做好各项传统项目的基础上，把"文学翻译"这一框架作适当的开拓，将中国文化介绍到国外的内容也纳入到这一框架体系内，这种"双向性"翻译介绍值得尝试。

袁莉代表认为，有效地开展"翻译批评"，树立浓厚的学术氛围，让上海翻译家协会真正成为新时代培育"翻译大师"的土壤。

黄福海代表认为，需要设立翻译奖项，包括翻译批评奖，加强协会活动的学术研究，培育新的翻译人才。

徐振亚代表认为，上海译协应争取文联和宣传部的支持设立翻译奖项。

魏育青代表认为，上一届市文联工作出色，促进了上海市文化艺术的发展和繁荣。建议设立上海市翻译奖，主要目的不是为了排座次，而是要和培养新人联系起来。从长远来看，这是为国家储备高级翻译人才的重要途径。加强翻译学术论坛的建设，为繁荣译苑、培养新人服务。在中国文化走出去这个问题上，可作深入调研，反省至今的做法得失，探索新的、有效的途径。

夏仲翼代表认为，中国文化走出去以前都是主动送出去，没有针对性和计划性。很同意文代会上对加强文化工作的精神，上届文联作了大量工作，协会工作也十分有生气。希望着重关注协会年轻会员的健康成长。

赵芸代表认为，要使国民文化素质和国家软实力得到提高，优秀文学作品的翻译、传播必不可少，包括中译外和外译中。在目前的情况下，关注和重视翻译家群体非常重要。提高文学翻译家的稿酬，把翻译作品纳入职称评审的范畴，维护翻译家的译著权益，设置文学翻译的奖项等等，都是积极有效的措施。

"关心爱护文艺工作者，为文艺工作者办好事、办实事"，这是领导的要求，也是我们工作的抓手。

翻译家薛范主讲东方讲坛

2012年7月21日上午10点，在贺绿汀音乐厅举办的东方论坛："金色旋律——俄罗斯歌曲音乐赏析"音乐专场讲座吸引了近800名的热情听众。

本次讲座由著名翻译家薛范主讲。从歌唱祖国和家乡、战争与和平、抒情歌曲等三个方面，薛范多方位诠释了俄苏歌曲的经典作品。《祖国进行曲》、《在靠近前线的树林里》、《垂柳》等众多经典歌曲的回顾讲解使听众们受益匪浅。

上海金旋律老新闻工作者艺术团表演的小合唱、独唱和小组唱将艺术讲座推向了高潮。《神圣的战争》、《莫斯科郊外的晚上》、《纺织姑娘》、《三套车》等耳熟能详的歌曲回荡在音乐大厅，而歌迷们签名、留影的热情也使讲座活动持续了近3个小时。

译协举办青年翻译家沙龙活动

2012年8月4日下午，上海翻译家协会青年翻译家沙龙活动在若饮书吧举行，译协副会长袁莉、秘书长赵芸及理事海岸、朱振武，会员张廷佺、黄福海等十多位青年翻译家参加了活动。

本次活动的主题是"翻译与传播：上海诗歌前浪"，活动特别邀请著名诗人、上海交大人文学院刘漫流和我会会员、诗歌翻译家海岸共同主讲。通过两位诗人对所参与的"海上诗群"的介绍，使大家对过去30年内上海地下诗歌的传播和发展脉络有了初步的了解，对"诗歌前浪"的艺术特点有了较为清晰的认识。

座谈中，大家就"翻译与传播"的话题进行了热烈讨论，并对中外译者合作译诗的方式给予了充分肯定。海岸介绍到：中国诗歌在英语世界的翻译与传播已历经几个世纪，但重心落在古典诗歌上，有关新诗的译介相对来说起步晚、影响弱。在西方汉学界，不少学者颇为推崇中国当代诗歌在世界文学领域所取得的成就。《中国当代诗歌前浪》之所以能在欧洲顺利出版，是中外译者真诚合作的结果。

在轻松、愉悦的交流氛围中，翻译家们各抒己见，几位首次参加青年翻译家沙龙活动的新会员也积极发表自己的观点。活动持续了3个多小时，大家仍感觉意犹未尽，并对译协为青年翻译家会员提供的这一交流平台表示了充分肯定。

译协举办德语专业学组交流研讨会

8月31日至9月1日，上海翻译家协会德语专业学组交流研讨会在苏州举行。市文联专职副主席、秘书长沈文忠，常务理事魏育青，资深翻译家韩世钟、袁志英等十多位会员参加了活动。

研讨会由译协秘书长赵芸主持。译协常务理事、复旦大学外文学院副院长、德语系主任魏育青向大家介绍了8月19日至24日在北京外国语大学召开的亚洲日耳曼学者大会的情况。魏教授同时谈到，我会去年为庆祝"金秋诗会"20年而举办的诗歌翻译征集活动在译界影响广泛，受到了业内专家的重视，本次大会也有专家学者就此内容展开专题讨论。

译协分管领导、市文联专职副主席、秘书长沈文忠参加了德语专业学习交流活动。他向大家介绍了第七次文代会的总体概况和译协代表的讨论热点，并和大家进行了深入的交流。与会翻译家们围绕着翻译人才培养、奖项设置、会员维权等话题展开了热烈讨论，提出了众多建设性的意见。

为积极宣传网上文联的架构和内容，本次活动还安排了专题学习。驻会干部陈磊向与会德语组会员介绍了市文联和译协新版网站的主要情况，并通过投影设备现场演示了网站会员登录、编辑和更新个人资料的操作流程。虽然参加活动的翻译家大都年过半百，有些会员对计算机操作也不是很熟练，但在整个演示过程中，他们对网站的内容和功能特性产生了浓厚的兴趣，穿插在讲解过程中的提问和探究，使网站推介活动达到了预期效果。

次日，会员们参观了木渎古镇，在感受姑苏传统文化的同时，会员们就德语学组今后的活动内容达成了共识。

协会将更好地吸收会员的意见和建议，使学术活动更丰富、人文关怀更实在、权益维护更有效，同时也为广大读者和翻译爱好者提供更多、更好的翻译讲座。